

Vocabulario breve del



**Zapoteco
de San Juan Guelavía**

VOCABULARIO BREVE

del

Zapoteco de

San Juan Guelavía

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

*Queremos agradecer a todos los que han participado en esta obra,
y especialmente a Elizabeth Merrill por haber elaborado el formato.*

Compiladores:
Joaquín López Antonio
Ted (Teodoro) Jones
Kris (Kristina) Jones

La fotografía de la pasta del señor tocando la concha fue tomada por Ted Jones,
y es usada con el permiso correspondiente.

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Primera edición	2012	.5C
Segunda edición	2012	(versión electrónica)

Vocabulario breve del zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

INTRODUCCIÓN

Las lenguas zapotecas se hablan en el sur de México en el estado de Oaxaca, principalmente en los valles centrales, hacia la costa Pacífica en el sur, hacia el Istmo de Tehuantepec en el sureste y por la Sierra de Juárez en el noreste.

La familia zapoteca es una de las familias más grandes del tronco otomangue en el número de hablantes. Hoy en día hay unos 530,000 hablantes del zapoteco. Además, se encuentra entre las familias de idiomas con más variantes entre los idiomas otomangue. Se compone de dos subfamilias lingüísticas: el chatino y el zapoteco. El chatino cuenta con siete variantes importantes, todas habladas en Oaxaca. El zapoteco es una subfamilia grande (posiblemente 40 variantes mutuamente ininteligibles) en el estado de Oaxaca.

El zapoteco de Guelavía es un idioma que hablan aproximadamente 30,000 personas que viven en veinte pueblos en el área de San Juan Guelavía, en el distrito de Tlacolula, Oaxaca. Este vocabulario describe el zapoteco que se habla en el pueblo de San Juan Guelavía.

Este breve vocabulario no es ni definitivo ni completo; presenta aproximadamente quinientas palabras e incluye una selección de palabras comunes usadas en el habla cotidiana de esta comunidad. Se espera que este esfuerzo anima la elaboración de otros trabajos más amplios de parte de la comunidad.

El publicar este vocabulario tiene el propósito de mostrar algo de la riqueza del idioma zapoteco de Guelavía. Esperamos que todos los que conocen o viven en la región zapoteca, ya sean hablantes del zapoteco o del español, consideren al zapoteco como una forma de comunicación de la cual puedan sentir mucho orgullo, que es digno de conservar.

Este vocabulario consta de dos partes principales. La primera parte es el vocabulario zapoteco–español en la cual las palabras del zapoteco se presentan en orden alfabético. La segunda parte es el vocabulario español–zapoteco donde se encuentra una lista de las palabras del español que se usan como traducciones de las palabras en zapoteco citadas en la primera parte. También hay algunos apéndices que hacen referencia a ciertas categorías de palabras: números, frases con **-laaz** (emociones), nombres propios, animales y pronombres.

ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS DEL VOCABULARIO

Cada uno de los artículos principales del vocabulario puede estar formado por los siguientes elementos: entrada, categoría gramatical y significado. Las características de cada uno de los componentes del artículo son las siguientes:

1. Entrada

Las entradas de los artículos pueden ser sustantivos, verbos u otras clases de palabras.

Cuando hay dos palabras en zapoteco que se pronuncian exactamente igual, pero que pueden tener dos significados muy distintos, se enlista la palabra como una sola entrada, pero con dos traducciones diferentes en español. Estos significados se escriben separados por una coma, así:

rcuáa v. escribir; pelear

Sustantivos

Los sustantivos se presentan en su forma más sencilla. Por ejemplo:

guidx s. pueblo

Algunas cuantas entradas constan de una forma poseída del sustantivo. Por ejemplo:

yuu s. casa
liz s. pos. casa (de alguien)

Verbos

Los verbos que han sido usados como entradas se citan en la forma del habitual (presente), sin pronombre. La glosa en español siempre se cita en la forma del infinitivo. Por ejemplo:

riab v. caer

Otras Clases de Palabras

También aparecen en el vocabulario los adjetivos, los adverbios, los pronombres, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. Por ejemplo:

cuby adj. nuevo
diip adj. fuerte

2. Categoría gramatical

Todas las palabras usadas como entradas van seguidas por una abreviatura que representa su categoría gramatical. (Véase Abreviaturas empleadas en esta obra.) Por ejemplo:

duu	s.	mecate
tap	adj.	cuatro

3. Significado

El equivalente en español más común del vocablo se cita después de la designación gramatical, y este puede ir seguido por otros sinónimos equivalentes. Cuando una sola palabra en zapoteco se puede traducir de dos maneras distintas al español, estos significados se escriben separados por una coma. Ejemplo:

yabaa	s.	el cielo, los cielos
--------------	----	----------------------



CATEGORÍAS GRAMATICALES

En el vocabulario cada entrada de un artículo principal lleva una abreviatura que señala la categoría gramatical a la que pertenece.

1. Sustantivo (*s.*)

El sustantivo nombra a una persona, animal, cosa o fenómeno de la naturaleza.

2. Verbo (*v.*)

El verbo expresa lo que hace o experimenta el sujeto de la oración.

3. Adjetivo (*adj.*)

El adjetivo calificativo atribuye una calidad al sustantivo. En la frase nominal en zapoteco, el adjetivo calificativo aparece después del sustantivo. Los adjetivos cuantitativos (de cantidad) aparecen antes del sustantivo que modifican, tal como los números los cuales están marcados con *núm.*

4. Pronombre (*pron.*)

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. El apéndice E tiene una lista de los pronombres básicos en el idioma.

5. Adverbio (*adv.*)

El adverbio modifica el significado de un verbo o de un adjetivo, especificando la manera, el tiempo, el lugar, etc.

6. Preposición (*prep.*)

La preposición señala la relación del sustantivo con otro elemento en la oración.

7. Conjunción (*conj.*)

La conjunción sirve para unir dos oraciones o dos palabras.

8. Interjección (*interj.*)

La interjección es una exclamación que expresa la reacción del hablante; no forma parte integral de una oración.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA OBRA

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>núm.</i>	número
<i>pos.</i>	poseído
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron.</i>	pronombre
<i>rel.</i>	relativo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>v.</i>	verbo



ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO DEL ZAPOTECO DE GUELAVÍA

La mayoría de las letras con las cuales se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras con las que se escribe el español, pero hay otras letras que se usan para simbolizar otros sonidos del zapoteco.

El acento sobre una vocal se usa en algunas palabras para indicar el tono alto cuando se pueden confundir dos palabras que se escriben igual. Las vocales dobles indican una vocal pronunciada con una breve pausa en medio.

La letra **dx** sirve para escribir palabras como **dxí** *día*.

La letra **dz** sirve para escribir palabras como **dzit** *hueso*.

La letra **i** sirve para escribir palabras como **tsi** *diez*.

La letra **ll** también se usa para simbolizar un sonido distinto al del español. Se usa para escribir palabras como **llub** *maíz*

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del español. Se parece al sonido que se hace al arrullar a un bebé. Se usa para escribir palabras como **xon** *ocho*.

La letra **z** se usa para simbolizar otro sonido distinto al del español, parecido al sonido de una abeja. Se usa para escribir palabras como **za** *manteca*.

Consonantes y combinaciones de letras:

dx	dxí	día
dz	dzit	hueso
ll	llub	maíz
z	za	manteca
x	xon	ocho



Vocales dobles y sencillas:

i	tsi	diez
aa	daa	petate
ee	bee	hormiga
ii	llíily	borrego
oo	bdoo	bebé
uu	duub	pluma
ii	dziiny	trabajo



EL ORDEN ALFABÉTICO

A continuación se presentan las letras del alfabeto zapoteco de Guelavía. En cada letra aparece una palabra que la representa y su traducción al español.

a	arred	carreta
b	beecu	perro
c	camplory	jarro
ch	chon	tres
d	duu	mecate
dx	dxaap	muchacha
dz	dzitbidy	huevo
e	begu	tortuga
f	family	familia
g	gunaa	mujer
h	harin	harina
i	gubidx	sol
í	bdzi	tuna
j	juegu	juego
k	kily	kilo
l	lady	ropa
ll	llit	gato
m	mangu	mango
n	nguiu	hombre
o	do	espiga
p	palom	paloma
q	quia	cabeza
r	riab	caer
s	siaab	atole
t	tuby	uno
ts	tsáany	trece
u	dub	maguey
v	vestid	vestido
x	xqueet	aventurilla
y	yuu	casa
z	zée	elote



ZAPOTECO-ESPAÑOL

DITSA-DIXTILY

A - a

amer *adv. ya mero.***andxigacré** *adv. hoy mismo.***andxi** *adv. hoy.***anre** *adv. ahora.***anste** *adv. antes.***as** *adv. luego.***ax** *conj. y.***axtisy** *conj. hasta que.*

B - b

baat *s. zorrillo.***bal** *s. fuego.***balgui** *s. estrella.***bay** *s. rebozo.***bcuu** *s. altar.***bcháa** *s. brillo, reflejo.***bdoo** *s. bebé.***bduaa** *s. plátano.***bdzi** *s. tuna.***bdzíny** *s. venado.***bdziz** *s. ardilla.***bech** *s. zopilote.***bedund** *s. colibrí.***bee** *s. hormiga.***beecu** *s. perro.***béeld** *s. víbora.***begu** *s. tortuga.***bégu** *s. coyote.***beguidy** *s. mariposa.***belati** *conj. si.***beld** *s. pescado.***bets** *s. pos. hermano.***betsiia** *s. piojo.***betspau** *s. pájaro carpintero.***bieeny** *s. luz, vela.***bíiny** *s. novio.***bioos** *s. invitado.***bitiaaz** *s. nido.***bidyladx** *s. guajolota.***bidyngul** *s. guajolote.***bindxab** *s. diablo.***bingul** *s. anciano.***biny** *s. gente.***binzít** *s. extranjero.***bniety** *s. persona.***bred** *s. tabla, madera.***bslo** *s. pos. ojo.***buu** *s. luna; mes.***bxoz** *s. sacerdote.***bzayáa** *s. ejote.***bziny** *s. ratón.*

C - c

cad *adj. cada.***calí** *adv. interr. dónde.***camplory** *s. jarro.***cub** *s. masa.***cuby** *adj. nuevo.***cuenzi** *adj. mucho.***cun** *prep. con.***cuneju** *s. conejo.*

Ch - ch

chazy *adv. para siempre, de una vez.***chi** *conj. cuando.***chial** *s. esposo/a.***chiy** *conj. entonces.***chon** *num. tres.***chongald** *num. sesenta.*

D - d

daa *s. petate.***dad** *s. padre, señor.***dam** *s. búho.***dany** *s. cerro.***de** *art. los/las.***dec** *pron. rel. de que.***dets** *s. pos.; adv. espalda; afuera.***diag** *s. pos. oreja, oído.***didxguidx** *s. pleito.***didxldí** *adv. verdad.***diidx** *s. palabra.***diip** *adj. fuerte [voz].***ditza** *s. zapoteco.***dixú** *s. mentira.***do** *s. espiga.***dub** *s. maguey.***duld** *s. pecado; culpa.***dunni** *pron. nosotros.***duu** *s. mecate.***duub** *s. pluma.***duudx** *adv. un poco.*

Dx - dx

dxaap *s. muchacha.***dxi** *s. día.***dxiby** *s. miedo.***dxiiidx** *s. piña.***dxumylluag** *s. canasta.*

DZ - dz

dziiny *s. trabajo.***dzily** *s. comal.***dzit** *s. hueso.***dzitbidy** *s. huevo.*

G - g

gaa *num. nueve.***gaay** *num. cinco.***gadz** *num. siete.***gald** *num. veinte.*

galdbitsi *num. treinta.*

gamilly *s. camisa.*

gax *adv. cerca.*

gazubizte *adv. cada año.*

glay *adv. en medio.*

gubidx *s. sol.*

gubiny *s. hambruna.*

guechtily *s. pan.*

gueeld *adv. rápido.*

guee *s. mercado.*

gueeu *s. río.*

guel *s. milpa.*

guelguidx *s. enfermedad.*

guelguty *s. muerte.*

guelrcuabcháa *s. resplandor.*

guelrnabee *s. poder.*

guelzii *s. sufrimiento.*

güen *adj. bueno.*

gues *s. olla.*

guet *s. tortilla.*

guét *adj. bajo; profundo.*

güetipy *s. avispa.*

gug *s. tórtola.*



guia *s. piedra.*

guibiag *s. hacha.*

guidy *s. cuero.*

guiits *s. papel.*

guíits *s. metate.*

guiix *s. hierba de campo.*

guiniáa *s. chile de agua.*

guit *s. calabaza.*

guitiap *s. chayote.*

guichliu *s. mundo.*

guidx *s. pueblo.*

gulal *adv. hace tiempo.*

guldípacu *adv. de veras.*

gun *s. limosna.*

gunaa *s. mujer.*

gúp *adj; s. mudo.*

gurau *s. lagartija.*

guub *s. escoba.*

guxaal *s. incienso.*

guxady *s. chapulín.*

guxin *s. noche.*

guyally *adj. caro.*



I - i

idubyeelte *adv. toda la noche.*

iduibte *adj. todo.*

iduibtiampete *adv. todo el tiempo.*

iralote *adj. todo tipo.*

irate *adj. todo.*

iropte *pron. los dos; ambos.*

iruld *adj. medio.*

iz *s. año.*

L - l

laab *pron. él, ella.*

laabiu *pron. usted.*

laaby *pron. él, ella (niño, niña).*

laadeb *pron. ellos, ellas.*

laadeby *pron. ellos, ellas (niños, niñas).*

laadeny *pron. ellos, ellas (con respeto).*

láani *adv. adentro; estómago.*

laany *pron. él, ella (con respeto).*

laat *pron. ustedes.*

lady *s. ropa.*

ladx s. pos. *pueblo*.
lagac adj., pron. *mismo*.
lalzi conj. *mientras*.
laní s. *fiesta*.
laniudoo adv. *adentro de la iglesia*.
laniiu adv. *en la casa*.
lazdoo s. *corazón*.
ldáa s. *pedazo*.
liu s. *suelo, terreno*.



liú pron. *tí; tú*.
liz s. pos. *casa*.
lizguiib s. *cárcel*.
lo s. pos; prep. *cara; a*.
loc pron rel. *lo que*.
lodeb pron. *a ellos, a ellas*.
lon pron. *a nosotros*.
lonaab adv. *en sus manos*.
lony pron. *a él, a ella*.



LL - ll

llacu s. *cucaracha*.
lliby s. pos. *rodilla*.
llii s. pos. *nariz*.
llíily s. *borrego*.
lliin s. pos. *hijo*.

llindxaap s. pos. *hija*.
llingaán s. pos. *hijo*
 (masculino).
llub s. *maíz*.



M - m

manyduuz s. *araña*.
masqui conj. *aunque*.



mazru adj.; conj. *más*.

N - n

ná v. *ser*.
naa s. pos. *mano*.
nadá v. *ser delicado*.
nadaan v. *ser sano*.
nadolaaz v. *ser humilde*.
nadxab v. *estar descompuesto*.
naldiu v. *estar fresco*.
nán v. *saber*.
nare pron. *yo*.
nargald s. *ciempiés*.
nazaac v. *estar bueno*.
ne conj. *y*.



nez s. *camino; rumbo*.
nguiu s. *hombre*.
ngulbez s. *tlacuache*.
ni pron rel. *que*.
nicliza conj. *tampoco*.
nicza conj. *ni*.
nilliuby s. *alacrán*.
nis s. *agua*.
nisguia s. *lluvia*.
niz s. *mazorca*.
nuaa v. *estar cargando*.
nuu v. *haber; existir; estar*.



P - p

par conj. *para*.
per conj. *pero*.

pis interj. *pues*.

Q - q

quesentiand adv. *muchísimo*.
quit adv. *no*.

quitru adv. *ya no*.

R - r

raad v. *recibir (algo regalado)*.
raan v. *arar*.
rac v. *ser; hacer*.
racbee v. *darse cuenta*.
racldaa v. *dilatar; tardar*.
racné v. *ayudar*.
racxú v. *estar enfermo*.
rragueel v. *amanecer*.
raicqui v. *quemar*.
raipy v. *decirlo*.
ral v. *nacer*.
ráp v. *tener*.
raty v. *morir*.
rbány v. *vivir*.
rbelaaz v. *abandonar*.
rbez v. *vivir, esperar*.
rbezné v. *vivir con*.
rbicá v. *quitarse*.
rbidx v. *llamar a*.
rbixtia v. *gritar*.
rca v. *dar (fruto, hora)*.
rcáa v. *recibir*.
rcaaz v. *querer*.
rcaiby v. *contestar*.
rcuaa v. *escribir; pelear*.
rcuabee v. *elegir, nominar*.

rcuablda v. *poner sombra*.
rcuadiag v. *escuchar, obedecer*.
rcualo v. *cuidar*.
rcuaquia v. *acusar*.
rcuuan v. *ayunar*.
rcha v. *llenar*.
rchii v. *cerrar*.
rdeed v. *pasar, dar*.
rdiacá v. *aparecer*.
rdialá v. *llamarse*.
rdiia v. *salir*.
rdxalaaz v. *agradar*.
rdxalo v. *admirar; asombrar*.
rdxasaa v. *juntarse*.
rdxial v. *encontrar*.
rdxib v. *tener miedo*.
rdxiich v. *enojar*.
rdzicá v. *quitar*.
rdzii v. *arrimar*.
rdzin v. *llegar*.
rdzingax v. *llegar cerca*.
re v. *ir*.
rée v. *tomar; beber*.
relaa v. *continuar*.
reldilaaz v. *creer*.
relee v. *poder*.



renelaaz v. acordarse.
reste v. levantarse.
retixlo v. visitar.
rguaad v. regalar.
rguchuu v. guardar.
rguiaa v. mirar.
rguib v. coser.
rguiiby v. lavar.
rguiily v.regar.
rguĩily v. buscar.
rguillaa v. romper.
rguilly v. pagar.
rguixtee v. avisar.
rguu v. meter.
ría v. limpiar.
riab v. caer.
riac v. sanarse.
rialaaz v. arrepentirse.
riáld v. merecer; deber ser.
rialo v. terminar, ser completo.
riat v. bajarse.
ricu adj. rico.
riecqui v. regresar.
rieepy v. subir.
riepnis s. relámpago.
rii s. cántaro.
ríian v. quedar.
riiu v. entrar.
rindiag v. oír.
rlaslaaz v. tener misericordia.
rlde v. levantar.
rldiaan v. tener hambre.
rldiiby v. amarrar.
rlduub v. barrer.
rluu v. enseñar, mostrar.
rlidx v. aconsejar.
rlal v. abrirse.
rliz v. reír.
rnaab v. pedir.



rnaaz v. agarrar.
rnabdiidx v. preguntar.
rnabee v. mandar, gobernar.
rnii v. decir.
rniné v. hablar con.
rnitlo v. destruir, desaparecer.
rniyá v. criticar.
rníidx v. dar.
ro v. comer (de animales).
rquiin v. comer; necesitar.
rroo v. crecer.
rsáan v. dejar.
rsaclo v. ofender.
rsee s. voz.
rseed v. enseñar; aprender.
rtiubnis v. bautizar.
rtiich v. esparcir.
rto v. adorar.
rtóo v. vender.
rtuuib v. envolver.
rub s. tenate.
rubnis v. bautizarse.
rumbee v. conocer.
run v. hacer.
runldee v. bendecir.
runzaac v. componer.
ruu s. pos. boca.
ruuld v. leer.
rxaicqui v. desatar.
rxal v. abrir.
rxiaald v. enviar.
ryayné v. regañar.
rza v. caminar.
rzáald v. tirar.
rganald v. seguir.
rzees v. moverse.
rzieeny v. alumbrar.
rziien v. sentir.
rzu v. poner; volar.
rzubnaa v. poner la mano en.

rzuldí v. pararse.
rzulo v. empezar.

rzulliby v. arrodillarse.
rzurlo v. inclinarse.



S - s

saa s. boda.
sac v. valer.
siaab s. atole.



sin prep. sin.
stuby adj., adv. otro, otra; otra vez.

T - t

tapgald num. ochenta.
tatix adv. acaso.
te conj. porque.
te pur conj. porque.
teeb adj. chueco.
teste adv. apenas.
tibyldí adv. derecho.

tiop num. dos.
tú pron. interr. ¿quién?
tuby art.; num. un; uno.
tuby gayuaa num. cien.
tubydeb pron. uno de ellos.
tubylo adv. igual, parejo.

Ts - ts

tsaany num. quince.
tsáany num. trece.
tsanbichon num. dieciocho.
tsanbitap num. diecinueve.
tsanbitiop num. diecisiete.
tsanbituby num. dieciséis.

18

tsi num. diez.
tsibtiop num. doce.
tsibtuby num. once.
tsidá num. catorce.
tsiy s. pos. mentón.

12

X - x

xa adv. cómo.
xgab s. pensamiento.
xi adj. interr. qué.
xíclaboo adj. dichoso.
xínii adv. interr. ¿por qué?
xíteete pron. indef. nada.
xlat conj.; s. pos. en lugar de, lugar.
xliaa s. calentura.

xnansuegri s. pos. suegra de.
xo adv. cómo.
xon num. ocho.
xoop num. seis.
xqueet s. aventurilla (ave).
xquel adv. en la manera.
xte prep. de.



xtena *pron. pos. mío.*
xtenbiu *pron. pos. de usted.*
xtenbi *pron. pos. suyo, suya; de él o ella.*
xtenby *pron. pos. suyo, suya; de él o ella (niño, niña).*

xtendeb *pron. pos. de ellos.*
xtenni *pron. pos. nuestro.*
xtenny *pron. pos. suyo.*
xtenu *pron. pos. tuyo.*

Y - y

yaa *adv. arriba.*
yaan *s. olote.*
yabaa *s. el cielo, los cielos.*
yag *s. árbol.*
yatsin *s. murciélago.*
yaxy *s. aguacate.*

yiub *adv. luego, pronto.*
yudoo *s. iglesia.*
yulai *s. municipio (uso histórico).*
yuu *s. casa.*



Z - z

za *s. manteca.*
zaac *adj. bueno.*
zedné *v. traer a alguien o algo.*
zee *s. elote.*
zeec *adv. así.*
zeed *v. venir (progresivo).*
zieny *adj. mucho.*
ziy *adv. así.*
ziyza *adv. también.*
zub *v. estar sentado.*
zuguaa *v. estar presente.*
zuguané *v. estar con.*



ESPAÑOL-ZAPOTECO

DIXTILY-DITSA

A - a

abandonar v. **rbelaaz**
 abrir v. **rxal**
 abrirse v. **rlal**
 acaso adv. **tatix**
 aconsejar v. **rlidx**
 acordarse v. **renelaaz**
 acusar v. **rcuaquia**
 adentro adv. **láani**
 admirar v. **rdxalo**
 adorar v. **rto**
 afuera s.; adv. **dets**
 agarrar v. **rnaaz**
 agradar v. **rdxalaaz**
 agua s. **nis**
 aguacate s. **yaxy**

ahora adv. **anre**
 alacrán s. **nilliuby**
 altar s. **bcuu**
 alumbrar v. **rzieeny**
 amanecer v. **rragueel**
 amarrar v. **rldiiby**
 ambos pron. **iropte**
 anciano s. **bingul**
 antes adv. **anste**
 año s. **iz**
 aparecer v. **rdiacá**
 apenas adv. **teste**
 aprender v. **rseed**
 araña s. **manyduuz**
 arar v. **raan**

árbol s. **yag**
 ardilla s. **bdziz**
 arrepentirse v. **rialaaz**
 arriba adv. **yaa**
 arrimar v. **rdzii**
 arrodillarse v. **rzulliby**
 así adv. **zeec, ziy**
 asombrar v. **rdxalo**
 atole s. **siaab**
 aunque conj. **masqui**
 aventurilla (ave) s. **xqueet**
 avisar v. **rguixtee**
 avispa s. **güetipy**
 ayudar v. **racné**
 ayunar v. **rcuuan**

B - b

bajarse v. **riat**
 bajo adj. **guét**
 barrer v. **rlduub**
 bautizar v. **rtiubnis**
 bautizarse v. **rubnis**
 bebé s. **bdoo**

beber v. **rée**
 bendecir v. **runldee**
 boca s. **ruu**
 boda s. **saa**
 borrego s. **llíily**
 brillo s. **bcháa**

bueno adj. **güen, zaac**
 bueno: estar bueno v. **nazaac**
 búho s. **dam**
 buscar v. **rguúily**

C - c

cada adj. **cad**
 cada año adv. **gazubizte**
 caer v. **riab**
 calabaza s. **guit**
 calentura s. **xliaa**
 caminar v. **rza**
 camino s. **nez**

camisa s. **gamilly**
 canasta s. **dxumylluag**
 cántaro s. **rii**
 cara s.; prep. **lo**
 cárcel s. **lizguiib**
 cargar: estar cargando v. **nuaa**
 caro adj. **guyally**

casa s. **liz, yuu**
 casa: en la casa adv. **laniiuu**
 catorce num. **tsidá**
 cerca adv. **gax**
 cerrar v. **rchii**
 cerro s. **dany**
 chapulín s. **guxady**

chayote s. **guitiap**
 chile: chile de agua s. **guiniáa**
 hueco adj. **teeb**
 cielo s. **yabaa**
 ciempiés s. **nargald**
 cien num. **tuby gayuaa**
 cinco num. **gaay**
 colibrí s. **bedund**
 comal s. **dzily**
 comer v. **rquiin**

comer (animales) v. **ro**
 como adv. **xa, xo**
 completar v. **rialo**
 componer v. **runzaac**
 con prep. **cun**
 conejo s. **cuneju**
 conocer v. **rumbee**
 contestar v. **rcaiby**
 continuar v. **relaa**
 corazón s. **lazdoo**

coser v. **rguib**
 coyote s. **bégu**
 crecer v. **rroo**
 creer v. **reldilaaz**
 criticar v. **rniyá**
 cuando conj. **chi**
 cucaracha s. **llacu**
 cuero s. **guidy**
 cuidar v. **rcualo**
 culpa s. **duld**

D - d

dar v. **rdeed, rniidx**
 dar (fruto, hora) v. **rca**
 darse cuenta v. **racbee**
 de prep. **xte**
 de veras adv. **guldípacu**
 deber: deber ser v. **riáld**
 decir v. **raipy, rnii**
 dejar v. **rsáan**
 delicado: ser delicado v. **nadá**

derecho adv. **tibyldí**
 desaparecer v. **rnitlo**
 desatar v. **rxaicqui**
 descompuesto: estar descompuesto
 v. **nadxab**
 destruir v. **rnitlo**
 día s. **dxi**
 diablo s. **bindxab**
 dichoso adj. **xíclaboo**
 diecinueve num. **tsanbitap**

dieciocho num. **tsanbichon**
 dieciséis num. **tsanbituby**
 diecisiete num. **tsanbitiop**
 diez num. **tsi**
 dilatar v. **racldaa**
 doce num. **tsibtio**
 dónde adv. interr. **calí**
 dos num. **tiop**

E - e

ejote s. **bzayáa**
 él, ella pron. **laab,**
laany (con respeto),
laaby (niño/a)
 elegir v. **rcuabee**
 elote s. **zee**
 ellos, ellas pron. **laadeb,**
laadeny (respeto),
laadeby (niños/as)
 empezar v. **rzulo**
 encontrar v. **rdxial**
 enfermedad s. **guelguidx**

enfermo: estar enfermo
 v. **racxú**
 enojar v. **rdxiich**
 enseñar v. **rliuu, rseed**
 entonces conj. **chiy**
 entrar v. **riiu**
 enviar v. **rxiaald**
 envolver v. **rtuuib**
 escoba s. **guub**
 escribir v. **rcuaa**
 escuchar v. **rcuadiag**
 espalda s; adv. **dets**

esparcir v. **rtiich**
 esperar v. **rbez**
 espiga s. **do**
 esposo/a s. **chial**
 estar v. **nuu**
 estar (presente) v. **zuguaa**
 estar: estar con v. **zuguané**
 estómago adv. **láani**
 estrella s. **balgui**
 existir v. **nuu**
 extranjero s. **binzít**

F - f

fiesta s. **laní**
fresco: estar fresco v. **naldu**

fuego s. **bal**
fuerte (voz) adj. **diip**

G - g

gente s. **biny**
gobernar v. **rnabee**

gritar v. **rbixtia**
guajolota s. **bidyladx**

guajolote s. **bidyngul**
guardar v. **rguchuu**

H - h

haber v. **nuu**
hablar: hablar con v. **rniné**
hacer v. **rac, run**
hacha s. **guibiag**
hambre: tener hambre
v. **rldiaan**
hambruna s. **gubiny**
hasta que conj. **axtisy**

hermano s. **bets**
hierba (de campo) s. **guiix**
hija s. **llindxaap**
hijo s. **lliin**
hijo (masculino) s. **llingaan**
hombre s. **nguui**
hormiga s. **bee**

hoy adv. **andxi**
hoy mismo adv. **andxigacré**
hueso s. **dzit**
huevo s. **dzitbidy**
humilde: ser humilde
v. **nadolaaz**

I - i

iglesia s. **yudoo**
iglesia: adentro de la iglesia
adv. **laniudoo**

igual adv. **tubylo**
incienso s. **guxaal**
inclinarse v. **rzurlo**

invitado s. **bioos**
ir v. **re**

J - j

jarro s. **camplory**

juntar: juntarse v. **rdxasaa**

L - l

lagartija s. **gurai**
 lavar v. **rguiby**
 leer v. **ruuld**
 levantar v. **rlde**
 levantarse v. **reste**

limosna s. **gun**
 limpiar v. **ría**
 lo que *pron. rel.* **loc**
 los dos *pron.* **iropte**
 los/las *art.* **de**

luego *adv.* **as, yiub**
 lugar: en lugar de (su lugar)
conj. **xlat**
 luna s. **buu**
 luz s. **bieeny**

LL - ll

llamar a v. **rbidx**
 llamar: llamarse v. **rdialá**

llegar v. **rdzin**
 llenar v. **rcha**

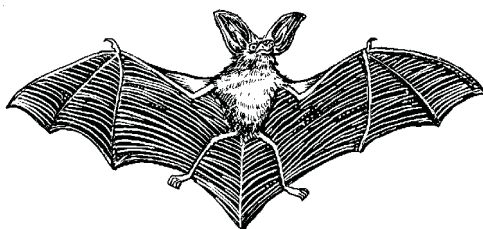
lluvia s. **nisguia**

M - m

madera s. **bred**
 maguey s. **dub**
 maíz s. **llub**
 mandar v. **rnabee**
 manera (en la) *adv.* **xquel**
 mano s. **naa**
 manteca s. **za**
 mariposa s. **beguidy**
 más *adj.; conj.* **mazru**
 masa s. **cub**
 mazorca s. **niz**
 mecate s. **duu**
 medio *adj.* **iruld**
 medio: en medio *adv.* **glay**

mentira s. **dixú**
 mentón s. **tsiy**
 mercado s. **guee**
 merecer v. **riáld**
 mes s. **buu**
 metate s. **guíts**
 meter v. **rguu**
 miedo s. **dxiby**
 miedo: tener miedo v. **rdxib**
 misericordia: tener misericordia
v. **rlaslaaz**
 mientras *conj.* **lalzi**
 milpa s. **guel**
 mío *pron. pos.* **xtena**
 mirar v. **rguiaa**

mismo *adj., pron.* **lagac**
 morir v. **raty**
 mostrar v. **rliuu**
 moverse v. **rzees**
 muchacha s. **dxaap**
 muchísimo *adv.* **quesentiand**
 mucho *adj.* **cuenzi, zieny**
 mudo *adj.; s.* **gúp**
 muerte s. **guelguty**
 mujer s. **gunaa**
 mundo s. **guichliu**
 municipio s. **yulai** (histórico)
 murciélag s. **yatsin**



N - n

nacer v. **ral**
 nada pron. indef. **xíteete**
 nariz s. **lloi**
 necesitar v. **rquiin**
 ni conj. **nicza**

nido s. **bitiaaz**
 no adv. **quit**
 noche s. **guxin**
 noche: toda la noche
 adv. **idubyeelte**
 nominar v. **rcuabee**

nosotros pron. **dunni**
 novio s. **bíiny**
 nueve num. **gaa**
 nuevo adj. **cuby**

O - o

obedecer v. **rcuadiag**
 ochenta num. **tapgald**
 ocho num. **xon**
 ofender v. **rsaclo**

oído s. **diag**
 oír v. **rindiag**
 ojo s. **bslo**
 olote s. **yaan**

olla s. **gues**
 once num. **tsibtuby**
 oreja s. **diag**
 otro, otra adj., adv. **stuby**

P - p

padre s. **dad**
 pagar v. **rguilly**
 pájaro carpintero s. **betspau**
 palabra s. **diidx**
 pan s. **guechtily**
 papel s. **guiits**
 para conj. **par**
 pararse v. **rzuldí**
 parejo adv. **tubylo**
 pasar v. **rdeed**
 pecado s. **duld**
 pedazo s. **ldáa**
 pedir v. **rnaab**

pelear v. **rcuaa**
 pensamiento s. **xgab**
 pero conj. **per**
 perro s. **beecu**
 persona s. **bniety**
 pescado s. **beld**
 petate s. **daa**
 piedra s. **guia**
 piña s. **dxiidx**
 piojo s. **betsiia**
 plátano s. **bduaa**
 pleito s. **didxguidx**
 pluma s. **duub**

poco: un poco adv. **duudx**
 poder s. **guelnabee**
 v. **relee**
 poner v. **rzu**
 por qué adv. interr. **xínii**
 porque conj. **te, te pur**
 preguntar v. **rnabdiidx**
 profundo adj. **guét**
 pronto adv. **yiub**
 pueblo s. **guidx**
 s. **ladx** (de alguien)
 pues interj. **pis**

Q - q

qué adj. interr. **xi**
 que pron. rel. **ni**
 quedar v. **ríian**

quemar v. **raicqui**
 querer v. **rcaaz**
 quién pron. interr. **tú**

quince num. **tsaany**
 quitar v. **rbicá, rdzicá**

R - r

rápido *adv.* **gueeld**ratón *s.* **bziny**rebozo *s.* **bay**recibir *v.* **rcáa**recibir (algo regalado) *v.* **raad**regalar *v.* **rguaad**regañar *v.* **ryayné**regar *v.* **rguiily**regresar *v.* **riecqui**reír *v.* **rliz**relámpago *s.* **riepnis**río *s.* **gueeu**rodilla *s.* **lliby**romper *v.* **rguillaa**ropa *s.* **lady**rumbo *s.* **nez**

S - s

saber *v.* **nán**sacerdote *s.* **bxoz**salir *v.* **rdiia**sanar: sanarse *v.* **riac**sano: estar sano *v.* **nadaan**seguir *v.* **rzanald**seis *num.* **xoop**sentado: estar sentado *v.* **zub**sentir *v.* **rziiien**señor *s.* **dad**ser *v.* **ná, rac**sesenta *num.* **chongald**si *conj.* **belati**

siempre: para siempre

adv. **chazy**siete *num.* **gadz**sin *prep.* **sin**sol *s.* **gubidx**

sombra: poner sombra

v. **rcuablada**subir *v.* **rieepy**suegra *s.* **xnansuegri**suelo *s.* **liu**sufrimiento *s.* **guelzii**

T - t

tabla *s.* **bred**también *adv.* **ziyza**tampoco *conj.* **nicliza**tardar *v.* **racldaa**tenate *s.* **rub**tener *v.* **ráp**terminar *v.* **rialo**terreno *s.* **liu**ti *pron.* **liú**tiempo: hace tiempo *adv.* **gulal**

tiempo: todo el tiempo

adv. **iduibtiamppte**tipo: todo tipo *adj.* **iralote**tirar *v.* **rzáald**tlacuache *s.* **ngulbez**todo *adj.* **iduibte***adj.* **irate**tomar *v.* **rée**tortilla *s.* **guet**tórtola *s.* **gug**tortuga *s.* **begu**trabajo *s.* **dziiny**

traer (a alguien o algo)

v. **zedné**trece *num.* **tsáany**treinta *num.* **galdbitsi**tres *num.* **chon**tú *pron.* **liú**tuna *s.* **bdzi**tuyo *pron pos.* **xtenu**

U - u

un, uno *art.; num.* **tuby**usted *pron.* **laabiu**ustedes *pron.* **laat**

V - v

valer *v.* **sac**veinte *num.* **gald**vela *s.* **bieeny**venado *s.* **bdzíny**vender *v.* **rtóo**venir *v.* **zeed** (progresivo)venir: venir con *v.* **zedne**verdad *adv.* **didxldí**víbora *s.* **béeld**visitar *v.* **retixlo**vivir *v.* **rbány**vivir: vivir con *v.* **rbezné**volar *v.* **rzu**voz *s.* **rsee**

Y - y

y *conj.* **ne**ya: ya mero *adv.* **amer**yo *pron.* **nare**

Z - z

zapoteco *s.* **dotsa**zopilote *s.* **bech**zorrillo *s.* **baat**

APÉNDICES

APÉNDICE A

Los números (antiguos) en el zapoteco de Guelavía

1. tuby	19. tsanbitap
2. tiop	20. gald
3. chon	30. galdbitsi
4. tap	40. tiuaa
5. gaay	50. tiuaabitsi
6. xoop	60. chongald, gayon (antiguo)
7. gadz	70. chongaldtsi, gayontsi (antiguo)
8. xon	80. tapgald
9. gaa	90. tapgaldtsi (antiguo)
10. tsi	100. tuby gayuaa
11. tsibtuby	
12. tsibtiop	
13. tsáany	
14. tsidá	
15. tsaany	
16. tsanbituby	
17. tsanbitiop	
18. tsanbichon	



APÉNDICE B

Algunas palabras con **-laaz**

Zapoteco	Componentes de la palabra	Glosa en español
nadolaaz	nado laaz -- manso corazón	<i>ser manso</i>
rbelaaz	rbee laaz – sacar corazón	<i>abandonar</i>
rcualaaz	rcuaa laaz – echar corazón	<i>apurarse</i>
rdxalaaz	rdxa laaz – llenar corazón	<i>agradar</i>
reldilaaz	reldi laaz – ir derecho corazón	<i>creer</i>
renelaaz	rene laaz -- llevar corazón	<i>acordarse</i>
rialaaz	ria laaz --limpiar corazón	<i>arrepentirse</i>
rianlaaz	rian laaz – quedar corazón	<i>olvidar</i>
riublaaz	riub laaz – pronto corazón	<i>tener prisa</i>
riulaaz	riuu laaz – entrar corazón	<i>gustar</i>
rlaslaaz	rlas laaz – adelgazarse corazón	<i>tener misericordia</i>
runtioplaaz	run tiop laaz – hacer dos corazón	<i>dudar</i>
rzaclaaz	rzac laaz – desear corazón	<i>alegrarse</i>



APÉNDICE C

Algunos nombres propios en el Zapoteco de Guelavía – A hasta Z

Abran	<i>Abraham</i>		Liby	<i>Felipe</i>
Angli	<i>Ángel</i>		Lliarmi	<i>Guillermo</i>
Bartol	<i>Bartolomé</i>		Mally	<i>Tomasa</i>
Bed	<i>Pedro</i>		Mally	<i>Tomás</i>
Bens	<i>Wenceslao</i>		Mauri	<i>Mauro</i>
Bet	<i>Alberto</i>		Maxlin	<i>Marcelino</i>
Bet	<i>Gilberto</i>		Nilly, Nisy	<i>Dionisio</i>
Catal	<i>Catalina</i>		Pabli	<i>Pablo</i>
Chicu	<i>Francisco</i>		Pidy	<i>Elpidio</i>
Chol	<i>Soledad</i>		Poly	<i>Hipólito</i>
Clary	<i>Clara</i>		Raf	<i>Rafael</i>
Duardi	<i>Eduardo</i>		Ros	<i>Rosa</i>
Fely	<i>Félix</i>		Sidri	<i>Isidro</i>
Fily	<i>Porfirio</i>		Tob	<i>Cristóbal</i>
Guly	<i>Gregorio</i>		Tory	<i>Victoria</i>
Gustin	<i>Agustín</i>		Valent	<i>Valentín</i>
Is	<i>Isaías</i>		Varist	<i>Evaristo</i>
Jeny	<i>Eugenio</i>		Xteb	<i>Esteban</i>
Lally	<i>Nicolás</i>		Zic	<i>Francisca</i>
Lench	<i>Lorenzo</i>			

APÉNDICE D

Nombres de algunos animales en el zapoteco de Guelavía



baat

zorrillo

bcaa

zanate

bcuzgui

luciérnaga

bdzíny

venado

bdziz

ardilla

bech

zopilote

bede

gorgojo

bedund

colibrí

bee

hormiga

beecu

perro

béeld

víbora

begu

tortuga

bégu

coyote

beguidx

mosca

beld

pez

beser

abeja

betsiia

piojo

bidy

garrapata

bidy

pollo

bidygay

gallo

bidyguidy

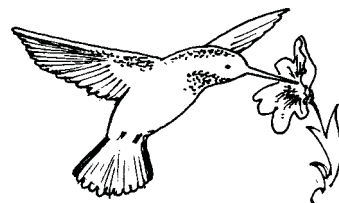
gallina

bíiu

pulga

blian

liebre





blli

tejón

bloo

cuervo

bsia

águila

burr

burro

bxiarit

gorrión

bziny

ratón

cangreju

cangrejo

chiv

chivo

cucharmadiy

armadillo

cuchy

cerdo

curaliy

coralillo

dam

búho

guag

rata (casa)

güetipy

avispa

gug

tórtola

gúun

buey, toro

guxady

chapulín

llit

gato

llitguiix

gato montés

maniin

pájaro

many, cabay

caballo

manyduuz

araña

ngulbez

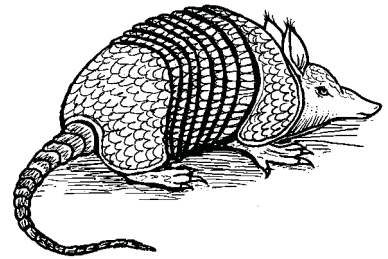
tlacuache

tigri

tigre

zorr

zorra



APÉNDICE E

Pronombres independientes
con su forma correspondiente de pronombre dependiente

Forma independiente	Forma dependiente	Glosa en español
naa (nare)	-a	yo
dunni	-n/-ni	nosotros
liú	-u	tú
laat	-t	ustedes
laabiu	-biu	usted (respeto)
laaguibti	-guibti	ustedes (formal)
laab	-b	él, ella
laadeb	-deb	ellos, ellas
laany	-ny	él, ella (con respeto)
laadeny	-deny	ellos (con respeto)
laall	-ll	él (hombre a hombre)
laadell	-dell	ellos (hombre a hombre)
laaby	-by	él, ella (niño)
laadeby	-deby	ellos, ellas (niños)
laam	-m	él (animal)
laadem	-dem	ellos (animales)
--	-ngui	él, ella (cosa)
--	-dengui	ellos, ella (cosa)



Bibliografía de libros de lecto-escritura

Alfabeto zapoteco de San Juan Guelavía, Tlacolula, Oaxaca. 2009.

Anecdotas narradas por el señor Pedro Hernández. 1984.

Aprendiendo a leer y escribir algunas letras del zapoteco de San Juan Guelavía. 2008.

Chi rac guel. 2009.

De letri xte ditsa. 2006.

Diccionario ilustrado en el zapoteco de San Juan Guelavía. 2005.

Gudiily llít. 2005.

¡Nare relee rlaba! 2007, 2011.

Ni bené tuby bingul naa. 2009.

¿Ta liú rac xnana? 2006.

¿Tu báany guruu jamác? 2004.

¿Tu many ná niini squee? 2004.

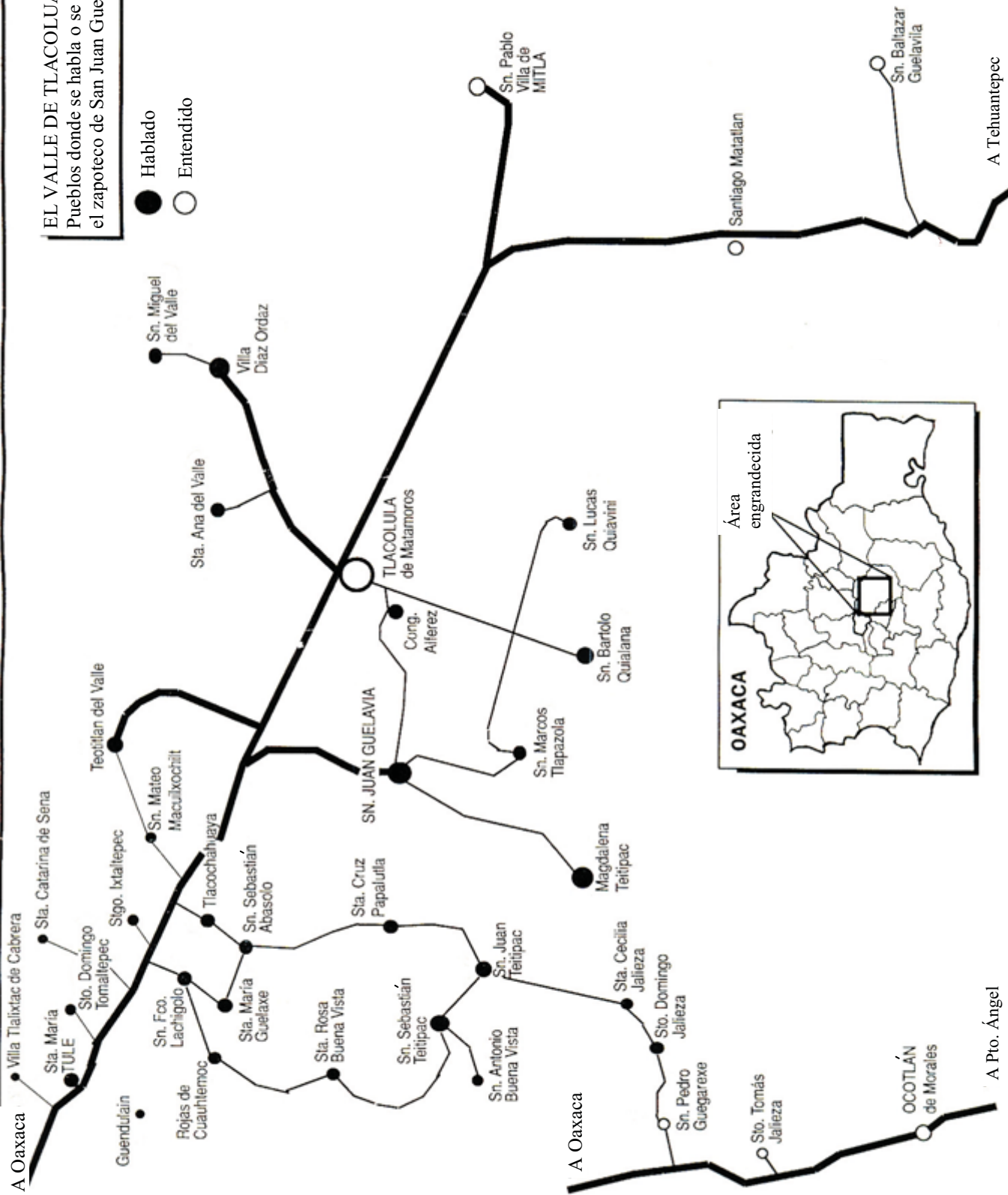
Vamos a leer y escribir en zapoteco. 1999.

Zec ni ná San Juan Guelavía lo de iz 1973-1996. 2011.

EL VALLE DE TLACOLUA

Pueblos donde se habla o se entiende el zapoteco de San Juan Guelavia

- Hablado
- Entendido



Índice

Introducción	3
Estructura de los artículos del vocabulario	4
Categorías gramaticales	6
Abreviaturas empleadas en esta obra	7
Aclaraciones sobre el alfabeto	8
El orden alfabético	9
Zapoteco-español (Ditsa-dixtily)	11
Español-zapoteco (Dixtily-ditsa)	21
Apéndices	31
Apéndice A: Números	33
Apéndice B: Palabras con -laaz	35
Apéndice C: Nombres propios	37
Apéndice D: Animales	39
Apéndice E: Pronombres	41
Bibliografía de libros de lecto-escritura	43
Mapa del valle de Tlacolula	45